SJQU-QR-JW-013（A0）

**上 海 建 桥 学 院**

《日语翻译》课程教案

周次：第1周 第1次课 　　　 学时：2学时 教案撰写人：赵婷

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 概论 | |
| 本次授课目的与要求  理解掌握翻译的定义、翻译的基本要求、标准等。 | | |
| 教学设计思路  主要采用课堂讲解和课堂提问、课堂操练的教学模式，以多媒体教学设备为辅助手段。 | | |
| 本次教学重点与难点  理解掌握翻译的定义、翻译的基本要求、标准，掌握翻译中的“信”、“达”、“雅”。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 例句1: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句2: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句3: 第一步分析、第二步理解、第三步表达 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）实时沟通发现学生问题。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成作业。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《日语翻译》课程教案

周次：第2周 第2次课 　　　 学时：2学时 教案撰写人：赵婷

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第一课 合用谓语 | |
| 本次授课目的与要求  分析、理解、翻译合用谓语。 | | |
| 教学设计思路  主要采用课堂讲解和课堂提问、课堂操练的教学模式，以多媒体教学设备为辅助手段。 | | |
| 本次教学重点与难点  在分析、理解、翻译这类句子时，首先找出合用谓语部分，然后依次分析出和合用谓语有关的其他成分。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 例句1: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句2: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句3: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句4: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句5: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句6: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句7: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句8: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句9: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句10: 第一步分析、第二步理解、第三步表达 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）实时沟通发现学生问题。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成作业。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《日语翻译》课程教案

周次：第3周 第3次课 　　　 学时：2学时 教案撰写人：赵婷

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第二课 长句中的并列、中顿 | |
| 本次授课目的与要求  学习日语中并列、中顿的分析方法 | | |
| 教学设计思路  主要采用课堂讲解和课堂提问、课堂操练的教学模式，以多媒体教学设备为辅助手段。 | | |
| 本次教学重点与难点  对每一个短句逐一进行分析、理解，然后再通盘考虑后把短句合成为一个完整的句子。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 例句1: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句2: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句3: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句4: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句5: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句6: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句7: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句8: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句9: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句10: 第一步分析、第二步理解、第三步表达 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）实时沟通发现学生问题。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成作业。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《日语翻译》课程教案

周次：第4周 第4次课 　　　 学时：2学时 教案撰写人：赵婷

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第三课 含有因果、转折等关系的长句 | |
| 本次授课目的与要求  学习分析理解接续助词的语法意义及作用；上下文关系及语境的作用 | | |
| 教学设计思路  主要采用课堂讲解和课堂提问、课堂操练的教学模式，以多媒体教学设备为辅助手段。 | | |
| 本次教学重点与难点  首先要看一看句中有没有接续助词（が、けれども、し、ので、から、のに、でも、ば、と、なら、たら、ものの等）。如果有，就先通过这个接续助词把句子分开，有两个就分成三句，有三个就分成四句（依此类推）。分开后，根据语法对每一个短句进行分析，弄清每一个短句的意思，然后，再根据这个接续助词的语法意义把它们有机地结合起来。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 例句1: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句2: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句3: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句4: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句5: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句6: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句7: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句8: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句9: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句10: 第一步分析、第二步理解、第三步表达 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）实时沟通发现学生问题。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成作业。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《日语翻译》课程教案

周次：第5周 第5次课 　　　 学时：2学时 教案撰写人：赵婷

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第四课 句中有较长修饰句节 | |
| 本次授课目的与要求  学习分析理解翻译修饰句 | | |
| 教学设计思路  主要采用课堂讲解和课堂提问、课堂操练的教学模式，以多媒体教学设备为辅助手段。 | | |
| 本次教学重点与难点  首先根据语法知识找出全句的主语、谓语、宾语、补语、状语、定语分别是什么。根据这些成分的相互关系，弄明白全句的主要意思。在掌握了全句的主要意思后，我们再来看看句子中有没有长修饰句节，如果有就对它单独分析，再通盘理解、翻译。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 例句1: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句2: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句3: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句4: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句5: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句6: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句7: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句8: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句9: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句10: 第一步分析、第二步理解、第三步表达 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）实时沟通发现学生问题。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成作业。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《日语翻译》课程教案

周次：第6周 第6次课 　　　 学时：2学时 教案撰写人：赵婷

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第五课 含有插入句节的长句 | |
| 本次授课目的与要求  学习分析理解翻译在句中起补充说明作用的插入句节，找出起到插入句节作用的关键词及关键句节 | | |
| 教学设计思路  主要采用课堂讲解和课堂提问、课堂操练的教学模式，以多媒体教学设备为辅助手段。 | | |
| 本次教学重点与难点  学习分析理解翻译在句中起补充说明作用的插入句节，找出长句中的这一类关键词和关键句节，逐一分析。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 例句1: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句2: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句3: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句4: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句5: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句6: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句7: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句8: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句9: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句10: 第一步分析、第二步理解、第三步表达 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）实时沟通发现学生问题。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成作业。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《日语翻译》课程教案

周次：第7周 第7次课 　　　 学时：2学时 教案撰写人：赵婷

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第六课 句中套句 | |
| 本次授课目的与要求  学习分析理解剧中套句类型的句子。 | | |
| 教学设计思路  主要采用课堂讲解和课堂提问、课堂操练的教学模式，以多媒体教学设备为辅助手段。 | | |
| 本次教学重点与难点  学习分析理解剧中套句类型的句子，抓住句子的主要成分。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 例句1: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句2: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句3: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句4: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句5: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句6: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句7: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句8: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句9: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句10: 第一步分析、第二步理解、第三步表达 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）实时沟通发现学生问题。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成作业。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《日语翻译》课程教案

周次：第8周 第8次课 　　　 学时：2学时 教案撰写人：赵婷

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第七课 句节中包含多层次的长句 | |
| 本次授课目的与要求  学习理解分析练习日语中的多层次句 | | |
| 教学设计思路  主要采用课堂讲解和课堂提问、课堂操练的教学模式，以多媒体教学设备为辅助手段。 | | |
| 本次教学重点与难点  分析句子时一定要弄清楚助词等的语法意义，学习理解分析练习日语中的多层次句。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 例句1: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句2: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句3: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句4: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句5: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句6: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句7: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句8: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句9: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句10: 第一步分析、第二步理解、第三步表达 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）实时沟通发现学生问题。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成作业。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《日语翻译》课程教案

周次：第9周 第9次课 　　　 学时：2学时 教案撰写人：赵婷

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第八课 综合分析（一） | |
| 本次授课目的与要求  学习利用目前学习到的翻译技巧进行翻译训练 | | |
| 教学设计思路  主要采用课堂讲解和课堂提问、课堂操练的教学模式，以多媒体教学设备为辅助手段。 | | |
| 本次教学重点与难点  学习利用目前学习到的翻译技巧进行翻译训练，先找出句子中的主语和谓语，然后，以谓语为中心去分析剩下部分和谓语之间的关系。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 例句1: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句2: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句3: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句4: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句5: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句6: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句7: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句8: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句9: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句10: 第一步分析、第二步理解、第三步表达 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）实时沟通发现学生问题。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成作业。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《日语翻译》课程教案

周次：第10周 第10次课 　　 学时：2学时 教案撰写人：赵婷

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第九课 综合分析（二） | |
| 本次授课目的与要求  学习利用翻译技巧综合分析日语长句 | | |
| 教学设计思路  主要采用课堂讲解和课堂提问、课堂操练的教学模式，以多媒体教学设备为辅助手段。 | | |
| 本次教学重点与难点  把长句分割成短句，解决长句翻译，利用翻译技巧综合分析日语长句 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 例句1: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句2: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句3: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句4: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句5: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句6: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句7: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句8: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句9: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句10: 第一步分析、第二步理解、第三步表达 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）实时沟通发现学生问题。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成作业。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《日语翻译》课程教案

周次：第11周 第11次课 　　 学时：2学时 教案撰写人：赵婷

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第十课 综合分析（三） | |
| 本次授课目的与要求  翻译练习 | | |
| 教学设计思路  主要采用课堂讲解和课堂提问、课堂操练的教学模式，以多媒体教学设备为辅助手段。 | | |
| 本次教学重点与难点  翻译练习，日语长句的翻译，只有多分析、多练习、多翻译才能逐步掌握。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 例句1: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句2: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句3: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句4: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句5: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句6: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句7: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句8: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句9: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句10: 第一步分析、第二步理解、第三步表达 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）实时沟通发现学生问题。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成作业。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《日语翻译》课程教案

周次：第12周 第12次课 　　 学时：2学时 教案撰写人：赵婷

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第十一课 否定句的分析和翻译 | |
| 本次授课目的与要求  日语中否定句的分析和翻译方法 | | |
| 教学设计思路  主要采用课堂讲解和课堂提问、课堂操练的教学模式，以多媒体教学设备为辅助手段。 | | |
| 本次教学重点与难点  日语里有些语法、词汇、副词是和否定相呼应后一起来修饰某一个词或某一个句节的。因此，在分析句子或句节时，我们要特别注意。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 例句1: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句2: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句3: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句4: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句5: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句6: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句7: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句8: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句9: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句10: 第一步分析、第二步理解、第三步表达 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）实时沟通发现学生问题。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成作业。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《日语翻译》课程教案

周次：第13周 第13次课 　　 学时：2学时 教案撰写人：赵婷

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第十二课 被动态句子的分析和翻译 | |
| 本次授课目的与要求  日语句子中被动句的应用及分析。 | | |
| 教学设计思路  主要采用课堂讲解和课堂提问、课堂操练的教学模式，以多媒体教学设备为辅助手段。 | | |
| 本次教学重点与难点  由于中日文表达的不同，在翻译带有“れる”、“られる”的句子时，我们应该根据上下文、前后关系以及整个句子的语境反复推敲，仔细琢磨后才动手翻译 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 例句1: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句2: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句3: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句4: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句5: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句6: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句7: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句8: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句9: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句10: 第一步分析、第二步理解、第三步表达 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）实时沟通发现学生问题。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成作业。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《日语翻译》课程教案

周次：第14周 第14次课 　　 学时：2学时 教案撰写人：赵婷

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第十三课 使役态句子的分析和翻译 | |
| 本次授课目的与要求  日语句子中使役态的应用及分析 | | |
| 教学设计思路  主要采用课堂讲解和课堂提问、课堂操练的教学模式，以多媒体教学设备为辅助手段。 | | |
| 本次教学重点与难点  日语句子中使役态的应用及分析。使役态的第一要素是谓语动作要含有使役助动词“せる”、“させる”或“しめる”；第二要素是使役句的主语，此时，使役句的主语不完成谓语动作，也不承受谓语动作，而是驱使他人去完成该项谓语动作；第三要素是使役句的主语所驱使的对象，也就是该使役句的谓语动作的完成者。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 例句1: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句2: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句3: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句4: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句5: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句6: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句7: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句8: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句9: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句10: 第一步分析、第二步理解、第三步表达 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）实时沟通发现学生问题。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成作业。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《日语翻译》课程教案

周次：第15周 第15次课 　　 学时：2学时 教案撰写人：赵婷

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第十四课 词的增加、减少和词组的搭配 | |
| 本次授课目的与要求  掌握如何在翻译时根据不同的情况来适当改变词量，增加或者减少；并且对词和词的搭配也要根据语境的需要进行适当地调整 | | |
| 教学设计思路  主要采用课堂讲解和课堂提问、课堂操练的教学模式，以多媒体教学设备为辅助手段。 | | |
| 本次教学重点与难点  在翻译时，我们要根据所掌握的语法知识逐字逐句地进行分析。通过分析来了解、掌握全句的内容、语境。在此基础上进行翻译。翻译要根据全文来仔细推敲。两国的语言结构、语法结构不同，表达方式、表达习惯不同，词义范围、修辞方式不同。这些不同就要求我们在翻译时要根据不同的情况来适当改变词量，增加或者减少；并且对词和词的搭配也要根据语境的需要进行适当地调整。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 例句1: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句2: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句3: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句4: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句5: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句6: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句7: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句8: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句9: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句10: 第一步分析、第二步理解、第三步表达 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）实时沟通发现学生问题。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成作业。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |

**上 海 建 桥 学 院**

《日语翻译》课程教案

周次：第16周 第16次课 　　 学时：2学时 教案撰写人：赵婷

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 课程单元名称 | 第十五课 直译和意译 | |
| 本次授课目的与要求  学习翻译过程中直译与意译的区别及应用 | | |
| 教学设计思路  主要采用课堂讲解和课堂提问、课堂操练的教学模式，以多媒体教学设备为辅助手段。 | | |
| 本次教学重点与难点  学习翻译过程中直译与意译的区别及应用。根据翻译时行文的需要有时可以用直译，有时可以用意译，有时也可以用直译加意译。到底用哪一种，其关键在于对原文的理解和对句子的语境的掌握。 | | |
| 教学内容提要及时间分配 | | 教学方法与手段设计 |
| 例句1: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句2: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句3: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句4: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句5: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句6: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句7: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句8: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句9: 第一步分析、第二步理解、第三步表达  例句10: 第一步分析、第二步理解、第三步表达 | | （1）通过讲评例句中指出理解原文和译文表达方面的问题。  （2）有的放矢地穿插讲述相关的翻译理论和技巧。  （3）实时沟通发现学生问题。 |
| 课外复习、预习要求及作业布置  1、完成作业。  2、预习下一章节内容。 | | |
| 课后反思 | 按教学进度完成教学内容。 | |